



Ar Gazetennig

Kreizenn Sevanadurel Lannion
Centre Culturel Breton

N°3

Miz Kerzu 2007 / Décembre 2007

Edition : michel.devault@orange.fr

Ar burev nevez

Le nouveau bureau

Prezidant / Président : Pierre LAVANANT
Eilprezidant / Vice-président, karget eus an embannadurioù / chargé des éditions : Didier BECAM,
Teñzorour / Trésorier : Raymond PINCEMIN,
Eilteñzorour / Trésorier adjoint : Alain LE GUYADER,
Sekretrourez / Secrétaire : Anne-Claire EVEN,
Eilsekretour / Secrétaire adjoint : Patrick LASSUDRIE-DUCHESNE
Hag ivez / Autres membres du C.A : Laurence BECAM, Maurice BOUGUENNEC, Michel Devault, Auguste Le BERRE, Christian MADEC

Accordéon

Été 2007 : les manifestations

- Le 21 juin : fête de la Musique
- Le 1^{er} juillet : les Dianotiques
- Le 19 juillet : les Tardives
- Le 29 juillet : jumelage avec les Gallois
- Le 16 septembre : pardon de Trézény
- Le 16 septembre : journées du Patrimoine

Un été bien rempli !!!

6 manifestations pendant les vacances, rien que ça ! Les élèves accordéonistes de KSL n'auront pas perdu la main (ou plutôt les doigts...) durant cet été, car ils ont multiplié les manifestations ici et là, contents de se retrouver pour jouer et faire danser. Nous ne sommes pas prêts d'oublier la soirée passée au « casse-graine » le jour de la fête de la musique, où nous étions tous bien au sec tandis que dehors, la pluie jouait toute seule ! Dans l'après

midi, certains avaient affronté le mauvais temps en défilant entre les gouttes tandis que d'autres donnaient un mini-concert fort apprécié par les résidents du foyer de Kergomar à l'hôpital de Lannion.

C'est sous un ciel menaçant que les plus acharnés se produisirent aux « dianotiques », mais si les premiers pas de danse se firent sous une averse,



dans l'ensemble, le ciel fut généreux en éclaircies...

Et puis un groupe d'irréductibles montra ce qu'il savait faire aux Gallois en visite, fit danser lors de l'initiation aux danses bretonnes dans le cadre des Tardives et

enfin se manifesta au pardon de Trézény - où Sylvie est mondialement connue - avant d'aller animer les marches de Brélévenez pour les journées du Patrimoine et accueillir en musique les randonneurs à l'occasion de cette même manifestation.

Autant dire que les devoirs de vacances sont faits !!!

Françoise MEVEL



16 septembre à Brélévenez : concentration et décontraction...

Kanerien Lannuon : un groupe à deux cordes... vocales !

Kanerien Lannuon : ur strollad div gordenn ar vouezh dezhañ !

Le Kan ha Diskan et le chant harmonisé

Le groupe des Kanerien Lannuon est bien reparti pour une nouvelle année au sein de KSL. L'effectif reste stable avec 15 personnes. Trois départs ont été compensés par trois arrivées féminines entraînant un déséquilibre de la parité hommes-femmes (10 femmes et 5 hommes) ! Stabilité également dans l'animation des deux activités du groupe avec comme mentors deux chanteurs très connus du monde des festou-noz trégorrois : Sylvain LE ROUX pour le Kan ha Diskan, Christiane NIGNOL pour les chants harmonisés.

Le Kan ha Diskan

Cette année l'accent est mis sur l'apprentissage des chants pour danses entraînantes : suites gavottes et plinn, kost ar c'hoat, fisel... De fait, cet enrichissement de notre répertoire va de pair avec une meilleure maîtrise de la technique du chant à danser ainsi qu'avec un accroissement du nombre de kanerien (hommes ou femmes) aptes à mener les danseurs, d'où des sollicitations de plus en plus nombreuses et variées (festou-noz, festou-deiz, cours de danse bretonne, foyers de personnes âgées, animations culturelles diverses, veillées bretonnes, rando BCBG à Penvenan, fête de la musique à Lannion ...etc.). Au total, pour l'année 2007, le groupe se sera produit une trentaine de fois. A titre d'exemple, citons les trois prestations prévues pour le mois de décembre : le 19 à Cavan pour le cours de danse bretonne, le 20 aux Ursulines pour la soirée des cours de danse bretonne de la région de Lannion et le 28 pour l'initiation aux danses bretonnes avant le grand fest-noz de Terre d'Union aux Ursulines.

Le chant harmonisé à plusieurs voix

Le chant harmonisé : c'est la deuxième corde à l'arc des activités des kanerien Lannuon. Débutée l'année dernière à l'instigation de Christiane NIGNOL, il a été décidé de la développer en se donnant un objectif et une nouvelle motivation.

C'est ainsi que nous participerons aux Fêtes Vocales de Lannion qui se dérouleront du 31 mai au 8 juin 2008. Cette manifestation lannionnaise, de création récente, sera animée par 28 groupes du Trégor-Goëlo, soit près de 800 participants. Ces Fêtes Vocales sont conçues dans le but de créer un moment de rencontres, de découvertes, d'échanges et de partages entre tous les acteurs de la vie chorale et vocale de notre secteur. Par conséquent, une belle chance offerte à tous les participants - ainsi qu'au public - de progresser individuellement et collectivement dans l'idéal de jouir plus pleinement de ce bien commun qu'est la musique. Un moyen également pour nous de diversifier nos compétences.

Conclusion

Le groupe des Kanerien Lannuon du KSL se porte donc très bien ; son répertoire s'étoffe et se diversifie ; sa notoriété s'affirme au gré



les Kanerien au fest-noz de Beg Leger

d'animations de plus en plus nombreuses permettant à tous de progresser rapidement et aux nouveaux de s'intégrer facilement, et ce, dans une ambiance des plus conviviales !!

Horaires des répétitions à l'école Saint Roch

Kan ha diskan : de 19 heures à 21 heures un jeudi sur deux.

Chant harmonisé : de 18 heures trente à 21 heures un jeudi sur deux.

*Remont PINCEMIN
Maurice BOUGUENNEC
Jean-Paul LAHUEC*

Kan ha Diskan ha kan kendoniet

Lañset mat eo an traoù gant ar strollad 'Kanerien Lannuon' evit ur bloavezh all e KSL. Stabil e chom niver an dud o kemer perzh, 15. Tri zo aet kuit, met teir flac'h nevez zo erruet en o flas, ha brasoc'h c'hoazh eo deut an digempouez etre paotred ha merc'hed da vezañ, neuze: 10 plac'h ha 5 paotr ! N'eus ket a cheñchamant ivez evit kas en-dro oberiantiz ar strollad. Gant daou ganer brudet mat e bed festoù-noz Bro-Dreger e vez graet, Sylvain LE ROUX evit ar c'han ha diskan, ha Christiane NIGNOL evit ar c'han kendoniet.

Kan ha Diskan

Kanaouennoù da zañsal a vez desket ganeomp. Ar bloaz-mañ e vez lakaet ar pouez war dañsoù kalz a virvilh gante: heuliadoù gavotenn ha plin, kost ar c'hoad, fisel... Desket e vez muioc'h a ganaouennoù liesseurt ganeomp, mestroniet e vez gwelloc'h ivez an doareoù da ganañ ar c'han da zañsal, ha tamm-ha-tamm ez eus muioc'h a ganerien (paotred pe merc'hed) gouest da gas an dañsoù. Setu perak e vez goulennet muioc'h-mui ganeomp kanañ evit traoù a bep seurt: festoù-noz, festoù-deiz, kentelioù dañsoù Breizh, darvoudoù sevenadurel liesseurt, oaledoù ar re gozh, beilhadegoù brezhonek, baleadenn BCBG e Perwenan, gouel ar sonerezh e Lannuon..., hag all). Un tregont gwech bennak en holl er bloavezh 2007. E miz Kerzu, da skouer: d'an 19 e Kawan evit ar gentel dañsoù Breizh, d'an 20 e sal an Ursulinezed evit an abadenn kentelioù dañsoù Breizh e bro Lannuon, ha d'an 28 evit lakaat an dud da gregiñ da zeskiñ dañsal a-raok fest-noz bras 'Terre d'Union' e sal an Ursulinezed.

Kan kendoniet liesmouezh

Ar c'han kendoniet: setu eil oberiantiz Kanerien Lannuon. Kroget ez eus bet ganti warlene, diwar atiz Christiane Nignol, ha divizet ez eus bet diorren anezhi, ha reiñ dezhi ur pal nevez ar bloaz-mañ. Ha neuze e kemerimp perzh e 'Festoù ar Vouezh' a vo dalc'het e Lannuon eus an 31 a viz Mae d'an 8 a viz Even 2008. 28 strollad eus Bro Dreger ha Goueloù, da lâret eo tost da 800 den, a gaso en-dro ar fest-se, nevez krouet e Lannuon. Savet eo bet 'Festoù ar Vouezh' evit ma c'hell an holl re a gan en hor pastel-vro kejañ an eil ouzh egile, dizoloiñ ar re all, eskemm kenetreze, e-pad ur pennad amzer. Ur chañs vray a vez kinniget d'ar berzhidi - ha d'an arvesterien - da vont war-raok, pep hini diouzh e du hag an holl a-gevret, war hent ar blijadur a vez roet deomp holl gant ar sonerezh. Hag un doare ivez evidomp da ledanaat hor barregezhioù.

Evit Klozañ

Mont a ra mat-tre an traoù gant strollad 'Kanerien Lannuon' KSL; niverusoc'h ha liesseurtoc'h e teu e ganaouennoù da vezañ; brudetoc'h-brudetañ e teu ar strollad da vezañ ivez, dre gas en-dro abadennoù a bep seurt, hag evel-se ec'h a an holl war-raok, hag e vez lakaet ar re nevez e-barzh ar jeu diouzhtu... ha tout an traoù-se en un aergelc'h laouenek, evel-just !!

Pleustradegoù er skol 'Sant-Rok'

Kan ha diskan: etre 7 eur noz (19^e30) ha 9 eur (21^e), bep eil Yaou

Kan kendoniet: etre 6 eur noz hanter (18^e30) ha 9 eur (21^e), bep eil Yaou

Traduction : Pierig An DANTEG

Cours de breton, conversation

Diviz e brezhoneg

Depuis le mois de septembre, une petite équipe fluctuante entre 4 et 6 élèves se retrouve tous les mardis soirs pour perfectionner son niveau de langue bretonne, avec comme professeur patient et attentionné Hervé LE BARS.

Tour à tour sont évoqués les activités des uns et les projets des autres : voyages, balades de canoë kayak, voire les activités professionnelles ... et même les soucis de voiture et de garage : bref, la vie sous tous ses aspects. Depuis trois semaines, le groupe s'est aussi attelé à la traduction en breton de la bande dessinée : Les Druides de Lamontagne – Jigourel - Istin, une sorte de thriller alto-médiéval dont l'action se situe au V^{ème} siècle de notre ère entre le Trégor-Goëlo, la Cornouaille continentale et les pays celtiques insulaires. Ce n'est pas une mince affaire, mais l'exercice est intéressant.

Nous attendons avec impatience la rencontre avec une bretonne vivant au pays de Galles, qui doit venir s'entretenir avec le groupe des aspects culturels et institutionnels du pays du dragon rouge. E brezhoneg mar plij ! Bref : du travail et de la sueur, comme d'habitude, lorsqu'on veut se réapproprié une langue mise en grande difficulté par la politique d'assimilation de l'Etat, depuis des décennies, mais dans la joie et la bonne humeur ! Pourvu que ça continue !

Thierry JIGOUREL

Projet : causerie avec G. Gibson et R. Thorpe - Raktres: Diviz gant G. Gibson ha R. Thorpe

A l'occasion de la Gouel Dewi, le cours de conversation accueillera Jacqueline Gibson et Richard Thorpe pour une causerie en breton &

anglais au sujet de leurs expériences galloises respectives (4/03/08 de 19h à 20 h).
 Jacqueline écrit dans les revues "Breizh/Llydaw" de l'association "Kevredigezh Kembre-Breizh" et "Al Liamm". Richard quant-à lui est anglophone de naissance.

La première partie du cours du 4 mars sera réservée à l'étude, par les élèves, d'un texte en breton de J. Gibson tiré de la revue bilingue Gallois/Breton "Breizh/Llydaw".

Ar bloaz-mañ eo bet pedet Jacqueline Gibson et Richard Thorpe da gomz deomp, e brezhoneg ha e saosneg, diwar-benn penaos int deut da zeskiñ kembraeg e Kembre, hag all.

Skrivañ ra J. Gibson er c'helaouennoù "Breizh/Llydaw" eus ar gevredigezh "Kembre-Breizh" hag "Al Liamm". Richard a gomzo e saozneg.

A raok an diviz, e vo studiet gant skolidi ur pennad skrivet gant Jacqueline er gelaouenn "Breizh/Llydaw"

Alain Le GUYADER

Kanerien Sant Karanteg à Lannion le 2 décembre

Kanerien Sant Karanteg e Lannuon d'an 2 a viz Kerzu

Le 2 décembre, jour de la Ste Viviane, jour aussi du Breizh a gan 2007 à Nantes, l'ensemble choral Kanerien Sant Karanteg fut accueilli avec « karantez » à l'église Saint-Jean du Baly.

Ils arrivèrent à la fois comme des vagues bleu ciel et des grains d'un sablier bleu...

Et, sans grain de sable, ces chanteurs du Léon déroulèrent cantiques et chansons - parfois sur des textes d'Anjela Duval - sous la direction de Thierry Bara.

Sous le regard ravivé des statues et s'assombrissant des vitraux, la foule assez nombreuse tomba sous le charme de la chorale... Les chanteurs étaient déjà partis, à la fois comme des vagues bleu ciel et des grains d'un sablier bleu.

Gant 'karantez' e voe degemeret al laz-kanañ 'Kanerien Sant Karanteg' en iliz Sant Yann ar Bali, d'an 2 a viz Kerzu, deiz Santez Viviana, hag ivez deiz 'Breizh a gan' e Naoned.

Evel gwagennoù glas-oabl int erruet, heñvel ivez ouzh greunennoù un eurier-traezh glas... Hep greunenn draezh ebet en o mouezh avat o deus dibunet ar ganerien eus Bro-Leon o c'hantikoù hag o c'hanaouennoù – a-wechoù war testennoù bet savet gant Anjela Duval – dindan renerez Thierry Bara.

Dirak dremm an delwennoù o vevaat hag ar gwerlivet o teñvalaat e chomas bamet an engroezig a arvestidi ouzh al laz-kanañ...

Ha setu ma oa aet dija ar ganerien, evel gwagennoù glas-oabl, heñvel ivez ouzh greunennoù un eurier-traezh glas.

Christian MADEC

Traduction : Pierig An DANTEG

Emgavioù ar vrezhonegerien - Rendez-vous des bretonnants

Meur a emgav a vez kinniget d'ar vrezhonegerien ha da skolidi ar c'hentelioù brezhoneg gant ar c'hevredigezhioù Dastum Bro Dreger (a zo he fal dastum, gwarediñ ha skignañ sevenadur Breizh) ha Kreizenn Sevenadurel Lannuon e darempred gant Al Levrig (Kevredad kevredigezhioù breizhat Bro Dreger ha Goueloù).

Les associations Dastum Bro Dreger et Kreizenn Sevenadurel Lannuon en liaison avec Al Levrig proposent différents rendez-vous aux bretonnants et aux élèves des cours de breton :

- le vendredi 21 décembre à 20h30 à l'église Saint Jean du Baly à Lannion pour le concert de Noël de la manécanterie St Joseph ;
- le samedi 22 décembre à 20h30 au Danouët à Bourbriac pour un concert dans la chapelle à l'occasion du Fest-Noz Nedeleg ;
- le dimanche 23 décembre à Lannion pour le marché de Noël de Skol Diwan et Lannion cœur de ville ;
- le vendredi 28 décembre à partir de 19h à la salle des Ursulines à Lannion pour le Fest-Noz Fin ar Bloaz organisé par Terre d'Union (initiation à la danse bretonne proposée par le Centre Culturel Breton) ;
- le mercredi 9 janvier à 20h au bar « les Valseuses » au bourg de Brélévenez pour une conversation en breton avant la conférence en français de Y. Jézéquel: « la Bretagne, une seconde Normandie ? » ;
- le vendredi 11 janvier à Saint Quay-Perros pour le fest-noz du collectif « sans-papiers » ;
- le vendredi 18 janvier à Cavan pour une veillée bretonne organisée par Dastum et Pilgerc'h ;
- le samedi 19 janvier à Ploubezre pour le fest-noz de l'association Min-Rann ;
- le samedi 26 janvier à Cavan pour l'université des jeunes organisée par al Levrig et le Conseil Culturel de Bretagne ;
- le dimanche 27 janvier à Cavan pour le Kan ar Bobl ar vugale organisé par al Levrig.

Pierre LAVANANT